

КОНВЕНЦИЯ О ПОЛУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ
ПО ГРАЖДАНСКИМ И ТОРГОВЫМ ДЕЛАМ
(Гаага, 18 марта 1970 года)

КОНВЕНЦИЯ

18 марта 1970 г.

(ВВАС 00-10 ПРИЛ)

Государства - участники настоящей Конвенции,
желая облегчить передачу и исполнение судебных поручений и
развивать дальнейшее сближение различных методов, используемых в этих
целях,

стремясь расширить взаимную правовую помощь по гражданским и
торговым делам,

решили заключить в этих целях настоящую Конвенцию и договорились
о нижеследующем.

Раздел I. СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ

Статья 1

По гражданским и торговым делам судебные органы одного
Договаривающегося государства могут, в соответствии с положениями
своего законодательства, запросить путем судебного поручения
компетентный орган другого Договаривающегося государства о получении
доказательств, а также выполнении иных судебных действий.

Судебное поручение не может использоваться для получения
доказательств, не предназначенных для текущего или будущего судебного
разбирательства.

Понятие "иные судебные действия" не включает ни вручения судебных
документов, ни временных или исполнительных мер.

Статья 2

Каждое Договаривающееся государство назначает центральный орган,

на который возлагается получение судебных поручений, исходящих от судебного органа другого Договаривающегося государства и передача их компетентному органу на исполнение. Каждое государство организует свой центральный орган в соответствии со своим законодательством.

Судебные поручения передаются центральному органу запрашиваемого государства без вмешательства какого-либо другого органа этого государства.

Статья 3

В судебном поручении указываются:

- a) запрашивающий орган и, если возможно, запрашиваемый орган;
- b) фамилии и адреса сторон судебного разбирательства и, в случае необходимости, их представители;
- c) характер и предмет судебного разбирательства и краткое изложение фактической стороны дела;
- d) доказательства, которые требуется получить, или иные судебные действия, которые необходимо выполнить.

При необходимости, в судебном поручении указываются:

- e) фамилии и адреса лиц, которых необходимо допросить;
- f) вопросы, которые необходимо задать допрашиваемым лицам, или факты, по которым их необходимо допросить;
- g) документы или иные объекты, которые необходимо исследовать;
- h) просьба о получении свидетельских показаний под присягой или путем торжественного заявления и, в случае необходимости, особые формулировки, которые следует использовать;
- i) особые формы, применение которых требуется в соответствии со статьей 9.

В судебном поручении приводятся также, если необходимо, сведения, требующиеся для применения статьи 11.

Никакой легализации или иных аналогичных формальностей не требуется.

Статья 4

Судебное поручение должно быть составлено на языке запрашиваемого органа или сопровождаться переводом на этот язык.

Однако каждое Договаривающееся государство обязано принимать судебные поручения, составленные на английском или французском языках, или сопровождаемое переводом на один из этих языков, если оно не сделало оговорки, предусмотренной статьей 33.

Каждое Договаривающееся государство, в котором имеется несколько официальных языков и которое в силу внутреннего законодательства не может принимать судебные поручения на одном из этих языков для всей своей территории, должно указать, путем заявления, язык, на котором судебное поручение должно быть составлено или на который оно должно быть переведено с целью его исполнения на определенных частях его территории. При несоблюдении без уважительных причин требований, вытекающих из такого заявления, расходы по переводу на требуемый язык несет запрашивающее государство.

Каждое Договаривающееся государство может, путем заявления, указать язык или языки, иные, чем предусмотренные предыдущими пунктами, на которых судебное поручение может направляться его центральному органу.

Любой перевод, приложенный к судебному поручению, должен быть заверен либо дипломатическим или консульским агентом, либо присяжным переводчиком, либо любым другим лицом, уполномоченным на это в одном из данных государств.

Статья 5

Если центральный орган сочтет, что положения настоящей Конвенции не были выполнены, он немедленно сообщает об этом направившему судебное поручение органу запрашивающего государства, указывая свои возражения против поручения.

Статья 6

Если орган, которому было направлено судебное поручение, не компетентен исполнить его, он незамедлительно пересылает поручение компетентному судебному органу того же государства в соответствии с законодательством последнего.

Статья 7

Запрашивающему органу сообщается, по его просьбе, о времени и месте принятия запрашиваемых мер, с тем, чтобы заинтересованные Стороны и, при необходимости, их представители могли присутствовать при этом. Это сообщение направляется непосредственно упомянутым Сторонам или их представителям, если об этом попросит запрашивающий орган.

Статья 8

Каждое Договаривающееся государство может заявить, что члены судебного персонала другого Договаривающегося государства могут присутствовать при исполнении судебного поручения. Для этого может потребоваться предварительное разрешение компетентного органа государства, делающего такое заявление.

Статья 9

Судебный орган, исполняющий судебное поручение, применяет законодательство своего государства в том, что касается требуемой формы.

Однако он выполнит просьбу запрашивающего органа о применении особой формы, если последняя не будет несовместимой с законодательством запрашиваемого государства, или ее применение не окажется невозможным, либо в силу судебной практики запрашиваемого государства, либо в силу практических трудностей.

Судебное поручение должно исполняться незамедлительно.

Статья 10

При исполнении судебного поручения запрашиваемый орган применяет соответствующие меры принуждения, предусмотренные его внутренним законодательством, в тех случаях и в том объеме, в котором он применил бы их при исполнении поручения органов запрашиваемого государства или просьбы, поданной заинтересованными Сторонами.

Статья 11

Судебное поручение не исполняется в той мере, в какой лицо, которого оно касается, ссылается на освобождение или запрет на дачу показаний, установленные:

- а) либо законодательством запрашиваемого государства;
- б) либо законодательством запрашивающего государства, о чем было указано в судебном поручении или что было подтверждено запрашивающим органом по просьбе запрашиваемого органа.

Кроме того, каждое Договаривающееся государство может заявить, что оно будет признавать такие освобождения и запреты, установленные законодательством государств, иных, чем запрашивающее и запрашиваемое государства, в той мере, в какой это будет указано в его заявлении.

Статья 12

В исполнении судебного поручения может быть отказано лишь в той мере, в какой:

а) его исполнение в запрашиваемом государстве не входит в функции судебных органов;

б) запрашиваемое государство считает, что исполнение поручения может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

В исполнении поручения не может быть отказано лишь на том основании, что законодательство запрашиваемого государства предусматривает исключительную компетенцию по данному делу или не предусматривает возбуждения дела по данным основаниям.

Статья 13

Документы, подтверждающие исполнение судебного поручения, направляются запрашиваемым органом запрашивающему органу тем же путем, какой был использован последним.

Если судебное поручение не исполнено полностью или частично, запрашивающий орган немедленно уведомляется об этом указанием причин неисполнения.

Статья 14

Исполнение судебных поручений не влечет возмещения каких бы то ни было пошлин или расходов.

Однако запрашиваемое государство может требовать от запрашивающего государства возмещения вознаграждения, выплаченного экспертам и переводчикам, и расходов, понесенных в результате применения по просьбе запрашивающего государства особой формы в соответствии со статьей 9, пункт 2.

Запрашиваемый орган, чей закон обязывает Стороны самостоятельно собрать доказательства и который не может сам исполнить судебное поручение, может с согласия запрашивающего органа назначить в этих целях соответствующее лицо. Испрашивая такое согласие, запрашиваемый орган должен указать приблизительную стоимость расходов, которые может повлечь за собой данная процедура.

В случае согласия запрашивающий орган возмещает указанные расходы, при отсутствии согласия запрашивающий орган не несет никакой ответственности за такие расходы.

Раздел II. ПОЛУЧЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ И КОНСУЛЬСКИМИ АГЕНТАМИ И УПОЛНОМОЧЕННЫМИ

Статья 15

По гражданским и торговым делам дипломатический или консульский агент Договаривающегося государства может получать на территории другого Договаривающегося государства в пределах округа, в котором он осуществляет свои функции, без применения принуждения доказательства от граждан государства, которое он представляет, по делам, рассматриваемым судами последнего.

Каждое Договаривающееся государство может заявить, что эти действия могут осуществляться лишь с разрешения, выдаваемого по просьбе, поданной этим агентом или от его имени, компетентным органом, назначенным государством, сделавшим заявление.

Статья 16

Дипломатический или консульский агент может, кроме того, получать без применения принуждения на территории другого Договаривающегося государства в пределах округа, в котором он осуществляет свои функции, доказательства от граждан государства пребывания или третьего государства по делам, рассматриваемым судами государства, которое он представляет:

а) если компетентный орган, назначенный государством его пребывания, дает на это свое разрешение либо в качестве общего правила, либо по данному конкретному случаю;

б) если он соблюдает условия, которые установлены при выдаче разрешения компетентным органом.

Каждое Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с настоящей статьей без его предварительного разрешения.

Статья 17

По гражданским и торговым делам каждое лицо, должным образом назначенное с этой целью в качестве уполномоченного, может получать без применения принуждения на территории Договаривающегося государства доказательства по делам, рассматриваемым судами другого Договаривающегося государства:

а) если компетентный орган, назначенный государством, в котором должны быть получены доказательства, дает на это свое разрешение, либо в качестве общего правила, либо по данному конкретному случаю;

б) если оно соблюдает условия, которые были установлены при выдаче разрешения компетентным органом.

Каждое Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с настоящей статьей без его предварительного разрешения.

Статья 18

Договаривающееся государство может заявить, что дипломатический, консульский агент или уполномоченный, которому поручено получение доказательств в соответствии со статьями 15, 16, 17, может обратиться в компетентный орган, определенный данным государством, за помощью в обеспечении явки в суд для принудительного получения доказательств.

Если данный орган удовлетворяет такое обращение за помощью, он должен применить все необходимые меры принуждения, предписанные внутренним законодательством.

Статья 19

Компетентный орган, давая разрешение в соответствии со статьями 15, 16 или 17, либо удовлетворяя обращение за помощью в соответствии со статьей 18, может выдвинуть такие условия, которые он сочтет необходимыми, в частности в том, что касается времени, даты и места получения доказательств. Он может также потребовать предварительного уведомления в разумный срок о времени, дате и месте получения доказательств; в этом случае представитель вышеуказанного органа имеет право присутствовать при получении доказательств.

Статья 20

При получении доказательств в соответствии со статьями настоящей Конвенции заинтересованные лица имеют право на законное представительство.

Статья 21

Если дипломатическому консульскому агенту или уполномоченному поручено получение доказательств в соответствии со статьями 15, 16,

17:

а) он имеет право получать все виды доказательств, которые не находятся в несоответствии с законодательством государства, в котором эти доказательства получены и которые не противоречат разрешению, полученному в силу указанных статей, и он имеет право, при соблюдении тех же условий, приводить к присяге или получать подтверждение;

б) за исключением случаев, когда адресат является гражданином того государства, в котором возбуждено судебное разбирательство, требование о явке лица или о предоставлении доказательств должно быть составлено на языке того места, где получены доказательства, либо к нему должен быть приложен перевод на этот язык;

с) требование должно содержать уведомление лица, что оно имеет право на законное представительство, и в любом государстве, которое не сделало заявление в соответствии со статьей 18, должно также содержать уведомление о том, что оно не обязано являться или предоставлять доказательства;

д) доказательства могут быть получены способом, который предписывается законом, применимым в суде, в котором возбуждено судебное разбирательство, при условии, что данный способ не запрещен законодательством государства, в котором получены доказательства;

е) лицо, запрашиваемое о предоставлении доказательств, может сослаться на привилегии и обязанности отказаться от предоставления доказательств, упомянутых в статье 11.

Статья 22

Тот факт, что попытка получить доказательства в соответствии с настоящим разделом не удалась из-за отказа лица предоставить доказательства, не исключает возможности впоследствии направить просьбу о получении доказательств в соответствии с разделом III.

Раздел III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Каждое Договаривающееся государство может при подписании, ратификации или присоединении заявить, что оно не будет исполнять судебные поручения, имеющие целью процедуру, известную в странах "общего права" под названием "досудебное исследование документов".

Статья 24

Каждое Договаривающееся государство может назначить помимо центрального органа другие органы и определить их функции. Однако судебные поручения могут во всех случаях направляться центральному органу.

Федеративные государства могут назначить несколько центральных органов.

Статья 25

Каждое Договаривающееся государство, в котором действует несколько правовых систем, может назначить органы одной из этих систем, в качестве обладающих исключительной компетенцией для исполнения судебных поручений согласно настоящей Конвенции.

Статья 26

Договаривающееся государство может, в силу предписаний конституционного права, требовать от запрашивающего государства возмещения расходов по исполнению судебного поручения; по вызову в суд для предоставления доказательств; расходов, представляющих доказательства в связи с явкой в суд; и также расходов по расшифровке стенографических записей.

Статья 27

Положения настоящей Конвенции не препятствуют тому, чтобы Договаривающееся государство:

- а) заявило, что судебные поручения могут передаваться его судебным органам иным путем, чем предусмотрено в статье 2;
- б) разрешало, в силу своего внутреннего законодательства или практики, выполнение действий, предусмотренных настоящей Конвенцией, при менее ограничительных условиях;
- в) разрешало, в силу своего внутреннего законодательства или практики, формы получения доказательств иные, чем предусмотрено настоящей Конвенцией.

Статья 28

Настоящая Конвенция не препятствует тому, чтобы Договаривающиеся государства условились сделать изъятия:

а) из статьи 2, в том, что касается способов передачи судебных поручений;

б) из статьи 4, в том, что касается использования языков;

с) из статьи 8, в том, что касается присутствия членов судебного персонала при исполнении судебных поручений;

д) из статьи 11, в том, что касается освобождений и запретов на дачу свидетельских показаний;

е) из статьи 13, в том, что касается передачи документов, подтверждающих исполнение поручения;

ф) из статьи 14, в том, что касается оплаты расходов;

г) из положений раздела II.

Статья 29

Настоящая Конвенция заменяет, в отношениях между ратифицировавшими ее государствами, статьи 8 - 16 Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 года и 1 марта 1954 года, в той мере, в какой указанные государства являются участниками той или иной из этих Конвенций.

Статья 30

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции 1905 года или статьи 24 Конвенции 1954 года.

Статья 31

Если Стороны не договорились об ином, то Дополнительные соглашения между Сторонами - участниками Конвенций 1905 и 1954 гг. в равной мере применимы к настоящей Конвенции.

Статья 32

Настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, заключенных Сторонами в настоящем или в будущем и содержащих положения по вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией, в случае, если это не нанесет ущерба применению статей 29 и 31.

Статья 33

Каждое государство может при подписании, ратификации или

присоединении исключить полностью или частично применение положений пункта 2 статьи 4, а также раздела II. Никакие другие оговорки не допускаются.

Любое Договаривающееся государство может в любой момент отменить сделанную им оговорку, оговорка теряет силу на шестидесятый день после уведомления об отмене.

Если государство сделало оговорку, любое другое государство, чьи интересы эта оговорка затрагивает, может применить то же правило в отношении сделавшего оговорку государства.

Статья 34

Любое государство может в любое время изменить или отменить любое заявление.

Статья 35

В момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении либо впоследствии Договаривающееся государство должно уведомить о назначении органов, предусмотренных статьями 2, 8, 24 и 25.

Договаривающееся государство должно также в случае необходимости уведомить Министерство о следующем:

а) о назначении органов, к которым дипломатические или консульские агенты должны обращаться в силу статьи 16, а также разрешения либо оказания помощи в соответствии со статьями 15, 16 и 18;

б) о назначении органов, к которым уполномоченный может обращаться за разрешением на основании статьи 17, либо за обеспечением явки в суд на основании статьи 18;

с) о заявлениях, предусмотренных в статьях 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 и 27;

д) о любой отмене или изменении вышеуказанных назначений и заявлений;

е) об отмене любой оговорки.

Статья 36

Все трудности, которые могут возникнуть между Договаривающимися государствами в связи с применением Конвенции, должны быть урегулированы дипломатическим путем.

Статья 37

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Конвенция подлежит ратификации с последующей сдачей ратификационных грамот на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Статья 38

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после вручения третьей ратификационной грамоты в соответствии с частью второй статьи 37.

Конвенция вступает в силу в отношении каждого подписавшего ее государства, с последующей ратификацией, на шестидесятый день после вручения ратификационных грамот.

Статья 39

Любое государство, представленное на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, являющееся членом этой Конференции или Организации Объединенных Наций либо какого-либо специального органа Организации Объединенных Наций, либо Стороной Статута Международного Суда, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии со статьей 38.

Документы о присоединении подлежат сдаче на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Для присоединившегося государства Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение документов о присоединении.

Присоединение действительно только в отношениях между присоединяющимся государством и Договаривающимся государством, которое сделало заявление о признании такого присоединения. Такое заявление подлежит сдаче на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов; это Министерство пересылает по дипломатическим каналам удостоверенные копии каждому Договаривающемуся государству.

Конвенция вступает в силу в отношениях между присоединяющимся государством и Договаривающимся государством, сделавшим заявление о признании такого присоединения на шестидесятый день после сдачи заявления о признании.

Статья 40

Любое государство может в момент подписания, ратификации или присоединения сделать заявление о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все территории, которые оно представляет в международных отношениях, либо на одну или несколько таких территорий. Такое заявление вступает в силу в момент вступления в силу Конвенции в отношении данного государства.

О подобном распространении действия Конвенции, совершенном в последующем, необходимо направить уведомление в Министерство иностранных дел Нидерландов.

В отношении территорий, указанных в таком заявлении, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после уведомления, совершенного в соответствии с предыдущей частью данной статьи.

Статья 41

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет с момента ее вступления в силу в соответствии с частью первой статьи 38 даже для тех государств, которые ратифицировали Конвенцию либо присоединились к ней впоследствии.

Действие Конвенции продлевается каждые пять лет при отсутствии денонсации.

О денонсации необходимо уведомить Министерство иностранных дел Нидерландов минимум за шесть месяцев до окончания пятилетнего срока.

Действие Конвенции может быть ограничено рядом территорий, к которым она применима.

Денонсация имеет юридическую силу только по отношению к тому государству, которое сделало соответствующее уведомление. Для остальных Договаривающихся государств Конвенция остается в силе.

Статья 42

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в статье 37, а также государства, присоединившиеся к Конвенции в соответствии со статьей 39:

- а) о подписании и ратификации, упомянутых в статье 37;
- б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с частью первой статьи 38;
- в) о присоединениях, упомянутых в статье 39, и о датах их

вступления в силу;

d) о заявлениях о распространении действия Конвенций, упомянутых в статье 40, и о датах их вступления в силу;

e) о назначениях, возражениях и заявлениях, упомянутых в статьях 33 и 35;

f) о денонсациях, упомянутых в части третьей статьи 41.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Стороны, будучи должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 18 марта 1970 года, в единственном экземпляре, тексты которого на английском и французском языках являются равно аутентичными, который подлежит сдаче на хранение в архивы Правительства Нидерландов, заверенные копии которого должны быть разосланы по дипломатическим каналам каждому из Договаривающихся государств, представленных на Десятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

(Подписи)

18 марта 1970 г.